

Original Research Article

Yes! I will be Nice to My Wife -“Do you want to stop (ㄱ) my Speaking (口) by your Words (口)?” (Tcheonzamun 625th-640th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Chungchong Nam-do, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 12.02.2023

Accepted: 18.03.2023

Published: 05.12.2023

Abstract: Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ was utilized as a textbook of Chinese character in the ancient Chinese period. The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’. The ancient Chinese used the Tcheonzamun book as a text for instructing their children for the Chinese characters (Dallet, 1874). Koreans deeply believed that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). If the Tcheonzamun will be translated through Korean pronunciation, it is possible to think that the Korean created Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b). There are two methods for the translation of Tcheonzamun. The first one is through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021a). Additionally, there is a deleting method. This method is for the deletion of same part of Chinese character on the same line. Here, a line means the four letters. For example, (625-628 雁(An) 門(Mun) 紫(Za) 塞(Saeg)) is a line. The translation will be done with the remained part(s). And the second is through Korean pronunciation of Chinese character in Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b). The range of translation is (Tcheonzamun 625th-640th). These 16 letters are called as a Tcheonzamun poem. And the Chinese characters of this poem were used from the somewhat old Tcheonzamun (Han, 1583). This is the work of translation for poem of ‘The thousand character essay’. And the title of this study is ‘Yes! I will be nice to my wife -“Do you want to stop (ㄱ) my speaking (口) by your words (口)?” (Tcheonzamun 625th-640th)’. There are two translations for this Tcheonzamun poem. The first translation will be carried out through the meaning of Chinese character. Additionally the deleting method will be done for the translation. The theme of this poem might be as follows. 633-636 昆(Kon)-曰-匕=上 池(Di) 礪(Gal)-ㄱ-曰-匕=口 石(Syeog)-ㄱ=口. My husband! Do you want to lift up (上) the lake (池) upwards by your own power? Do this work! It might be possible for you. However, this time, do you want to stop (ㄱ) my speaking (口) by your words (口)? Will you stop my saying? No, it is not possible! My husband! You do not have such a power! My husband! Do you want to stop my wise thought by your simple saying? “Do you want to stop (ㄱ) my speaking (口) by your words (口)?” It is more difficult than raising the lake upwards. As a conclusion, the husband will say like this. “Yes! I will be nice to my wife.”

Keywords: The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’. The theme of this poem might be as follows. 633-636 昆(Kon)-曰-匕=上 池(Di) 礪(Gal)-ㄱ-曰-匕=口 石(Syeog)-ㄱ=口. My husband! Do you want to lift up (上) the lake (池) upwards by your own power? Do this work! It might be possible for you. However, this time, do you want to stop (ㄱ) my speaking (口) by your words (口)? Will you stop my saying? No, it is not possible! My husband! You do not have such a power! My husband! Do you want to stop my wise thought by your simple saying? “Do you want to stop (ㄱ) my speaking (口) by your words (口)?” It is more difficult than raising the lake upwards. As a conclusion, the husband will say like this. “Yes! I will be nice to my wife.”

INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ was utilized as a textbook of Chinese character in the ancient Chinese period. The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’. The ancient Chinese used the Tcheonzamun book as a text for instructing their children for the Chinese characters (Dallet, 1874). Koreans deeply believed that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). If the Tcheonzamun will be translated through Korean pronunciation, it is possible to think that the Korean created Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b).

MATERIALS AND METHODS

Copyright © 2023 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2023). Yes! I will be Nice to My Wife -“Do you want to stop (ㄱ) my Speaking(口) by your Words (口)?” (Tcheonzamun 625th-640th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(6): 255-258.

The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun (千字文)’ in Korea (Han, 1583). There are two methods for the translation of Tcheonzamun.

The first one is through the meaning of Chinese character (Park *et al.*, 2021a). Additionally, there is a deleting method. This method is for the deletion of same part of Chinese character on the same line. Here, a line means the four letters. For example, (625-628 雁(An) 門(Mun) 紫(Za) 塞(Saeg)) is a line. The translation will be done with the remained part(s). And the second is through Korean pronunciation of Chinese character in Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b). The range of translation is (Tcheonzamun 625th-640th). These 16 letters are called as a Tcheonzamun poem. And the Chinese characters of this poem were used from the somewhat old Tcheonzamun (Han, 1583).

RESULTS AND DISCUSSION

This is the work of translation for poem of ‘The thousand character essay’. The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’. And the title of this study is ‘Yes! I will be nice to my wife -“Do you want to stop (ㄷ) my speaking (口) by your words (口)?” (Tcheonzamun 625th-640th)’. There are two translations for this Tcheonzamun poem. The first translation will be carried out through the meaning of Chinese character. Additionally the deleting method will be done for the translation.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language) >

625-628 雁(An) 門(Mun) 紫(Za) 塞(Saeg).

625-628 雁(An)-一- 一- 一- 一- 人=鳥 門(Mun) 紫(Za)-止- 一- 一- 一- 塞(Saeg) -井- 一- 一- 一- 土.

My husband! Do you want that the birds(鳥) can come and go through the gate(門) of our home? In order to do the thing, our territory(土) and our house(一) must be lessened into the size of thread(糸).

629-632 鷄(Kye) 田(Dyeon) 赤(Zyeog) 城(Syeong).

629-632 鷄(Kye) -土-土=爪 爻 大人 田(Dyeon) 赤(Zyeog)-土=彡 城(Syeong) -土=成.

My husband! Do you (人) want to possess the majority (大) of harvest in our field (田)? And then, only a little part (爪) of the harvest will come to me (爻), your wife! It is O.K. However, I will work hard (彡) to do so (成) for you.

633-636 昆(Kon) 池(Di) 礪(Gal) 石(Syeog).

633-636 昆(Kon)-日- 日- 日- 日- 上 池(Di) 礪(Gal)-厂- 日- 日- 日- 日- 石(Syeog)-厂=口.

My husband! Do you want to lift up (上) the lake (池) upwards by your own power? Do this work! It might be possible for you. However, this time, do you want to stop (ㄷ) my speaking (口) by your words (口)? Will you stop my saying? No, it is not possible! My husband! You do not have such a power! My husband! Do you want to stop my wise thought by your simple saying? “Do you want to stop (ㄷ) my speaking (口) by your words (口)?” It is more difficult than raising the lake upwards.

637-640 鉅(Keo) 野(Ya) 洞(Dong) 庭(Dyeong).

637-640 鉅(Keo)- 一- 一- 一- 一- 王=巨 野(Ya) -口- 王- 一- 一- 一- 丁 洞(Dong)- 一- 一- 一- 一- 口=冂 庭(Dyeong)- 一- 一- 一- 一- 手

My husband! Do you (丁) want to be a great (巨) man? You must abandon (冂) the one thing. My husband! Do not (一) the thing with your hands (手)! (Do not raise a hand against your wife.)

This is the second Tcheonzamun translation through Korean pronunciation of Chinese character.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language) Modified sentence in Korean language in Korean alphabet Modified sentence in Korean language in English alphabet>

625-628 雁(An) 門(Mun) 紫(Za) 塞(Saeg).

아무 자식. A_mu Za_sig.

To any (A_mu) man (Za_sig),

629-632 鷄(Kye) 田(Dyeon) 赤(Zyeog) 城(Syeong).

계던 어서. Ke_deon Eo_seo.

Toward him (Ke_deon) in a short time (Eo_seo),

633-636 昆(Kon) 池(Di) 礪(Gal) 石(Syeog).

곧이 가서. Kodi Ga_seo.

I will come (Ga_seo) to him directly now (Kodi),

637-640 鉅(Keo) 野(Ya) 洞(Dong) 庭(Dyeong).
어화둥둥. Eo_hwa Dung_dung.
I will enjoy (Eo_hwa Dung_dung) with him!

The next is the original writing of this research. It was written on 9 March 2023 in Korean language.

467 지금부터 내가 내 아내에게 잘해야지!....
지금부터 내가 내 아내에게 잘해야지!
처음 쓰기 시작한 날: 2023년 2월 17일

다음은 한자(漢字) 뜻으로 해석을 합니다. 곁들여서, 같은 줄에 있는 한자에서 같은 부분을 빼내는 일을 합니다. 여기서 같은 줄이란 예를 들어 (625-628 雁(An) 門(Mun) 紫(Za) 塞(Saeg))을 말합니다.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language) >.
625-628 雁(An)-一-ノ-人=鳥 門(Mun) 紫(Za)-止-ノ=糸 塞(Saeg) -井-一-人=宀土.
예수님 우리 둘의 주님 아멘!
남편이여! 우리 문(門) 새들이(鳥) 다니게 하려고요.
그럼 우리 집과(宀) 땅이(土) 실처럼(糸) 작아져야 됩니다.
현희랑 아오스딩의 예수님 아멘
고맙소잉! 대전 왔어라우!
2023년 2월 18일.

629-632 鷄(Kye) -土-土=爪 女大人 田(Dyeon) 赤(Zyeog)-土=彡 城(Syeong) -土=成.
우리 둘의 주님 예수님 아멘
고마워라우!
남편이여! 밭에서 난(田) 대부분을(大), 남편이시여! 당신에게(人) 주고 꼬끔만(爪) 나에게(女) 주시려고요.
그렇게 해도 괜찮아요. 그래도 나는 당신을 위해 열심히(彡) 노력할게요, 그렇게 되도록요(成).
주님 아멘! 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘
고맙소잉!
2023년 2월 18일 토요일.

633-636 昆(Kon)-日-匕=上 池(Di) 礪(Gal)-厂-日-匕=口勺 石(Syeog)-厂=口.
주님 우리 둘의 주님 아멘 고마워라우!
당신이 연못(池) 들어올리려(上) 한다고요. 남편이시여! 한 번 그렇게 해보세요. 그런데 당신 아내인 내가 하는 말을(口) 당신이 말로(口) 막아보려고 한다고요(勺)? 안돼요! 당신은 그렇게 할 수 없어요. 그런 힘이 당신에게는 없어요! 이 일은 당신이 연못 들어올리는 것보다 훨씬 더 어려워요!
우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘
고마워라우!
2023년 2월 17일.

637-640 鉅(Keo)-ノノノ(彳)-ノ-王=巨 野(Ya) -口-王-ム=丁 洞(Dong)-彳-一-口=冂 庭(Dyeong)-ノ-一-(ム)=宀手
우리 둘의 주님 아멘
고맙소잉!
나의 남편이시여! 남자가(丁) 잘 되려면(巨) (남자가) 손으로(手) 하지 말아야 할(宀) 것을 버리면(冂) 그리 됩니다. (아내에게 손찌검을 하면 안됩니다.)
우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉!
2023년 2월 23일

다음은 우리말 소리를 이용한 해석입니다.
<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language) Modified sentence in Korean language in Korean alphabet Modified sentence in Korean language in English alphabet>.
625-628 雁(An) 門(Mun) 紫(Za) 塞(Saeg).
아무 자식
629-632 鷄(Kye) 田(Dyeon) 赤(Zyeog) 城(Syeong).

게던 어서
633-636 昆(Kon) 池(Di) 礪(Gal) 石(Syeog).
곧이 가서
637-640 鉅(Keo) 野(Ya) 洞(Dong) 庭(Dyeong).
어화동동

네.
지금부터 내가 내 아내에게 잘해야지!

현희랑 아오스딩 우리 둘의 예수님 아멘 고맙소잉! 김상덕 아오스딩과 박현희 레지나 부부 드립니다, 2023년 3월 9일 사순 제 2주일 목요일 오후.

The theme of this poem might be as follows. 633-636 昆(Kon)-曰-匕=上 池(Di) 礪(Gal)-厂-曰-匕=口勺 石(Syeog)-厂=口. My husband! Do you want to lift up (上) the lake (池) upwards by your own power? Do this work! It might be possible for you. However, this time, do you want to stop (厂) my speaking (口) by your words (口)? Will you stop my saying? No, it is not possible! My husband! You do not have such a power! My husband! Do you want to stop my wise thought by your simple saying? "Do you want to stop (厂) my speaking (口) by your words (口)?" It is more difficult than raising the lake upwards.

As a conclusion, the husband will say like this. "Yes! I will be nice to my wife."

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Yang_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Jong Seok Lee and Professor Jung Tae Bae and Mr Nohchang Pius Park, Professor Su_eob Thomas Kim, the truck driver who has protected Augustin from the traffic accident, Professor Insug Veronica Yu and the group of Father Jean Blanc, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Father Ildfonso Oh, Mr Changyu Andrea Hwang, Mrs Toshie Nakano, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, all the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother-in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.